



## KURSPENSUM

### SPRÅKLIKHETER. UTVVIKLING OG FORANDRING I SKANDINAVISK KONTEKST (UNDERVISNINGSSPRÅK: NORSK)

UNIVERSITETSÅR 2025-2026

#### 1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Filologi
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

#### 2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		SPRÅKLIKHETER. UTVVIKLING OG FORANDRING I SKANDINAVISK KONTEKST (UNDERVISNINGSSPRÅK: NORSK)				Kode	LMN1210	
2.2. Kurslærer			Roxana Dreve, førsteamanuensis					
2.3. Seminarlærer			Roxana Dreve, førsteamanuensis					
2.4. Studieår	I	2.5. Semester	2	2.6. Type evaluering	C	2.7. Kursstatus	Innhold	DS
							Obligatorisk	DA

#### 3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	3	derav: 3.2. kurs	1	3.3. seminar	2
3.4. Antall timer i pensum	42	derav: 3.5. kurs	14	3.6. seminar	28
<b>Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)</b>					<b>timer</b>
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					28
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					35
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essays, pedagogisk mappe og rapporter					28
Mentoring (karriereveiledning)					28
Evaluerings (eksamener)					10
Andre aktiviteter					11
<b>3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvsinstruksjonsaktiviteter (SIA)</b>				<b>140</b>	
<b>3.8. Totalt antall timer per semester</b>				<b>182</b>	
<b>3.9. Antall verktall</b>				<b>7</b>	

Dato for dekanens godkjenning  
Dekanens navn og underskrift



#### 4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	
4.2. ferdigheter	Kunnskaper om norsk og skandinavisk litteratur

#### 5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point

#### 6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

Yrkeskompetanse / vesentlig	<p>Riktig mottakelse av muntlige og skriftlige taler på nivå C.1; flytende og spontan produksjon av muntlige og skriftlige tekster knyttet til språkets spesifisitet (inkludert dialekter eller sosiolekter) på nivå C.1, tilpasset ordforråd.</p> <p>--- Vurdere riktigheten og sammenhengen i en muntlig eller skriftlig tekst og korrigere avvik fra det moderne språkets normer, inkludert bruk av hjelpeverktøy.</p> <p>--- Produksjon av skrevet og muntlig tekst, sammenhengende, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interessefeltet.</p> <p>Forsker på tvers av disipliner.</p> <p>Oppdaterer språkferdigheter.</p> <p>Undersøker i informasjonskilder</p>
Kompetanse på tvers av disipliner	<p>Gruppesamarbeid; interpersonlig kommunikasjon, påta seg forskjellige roller;</p> <p>Kritisk vurderer informasjon og dens kilder;</p> <p>Viser interkulturell kompetanse.</p>

#### 7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

7.1 Kursets generelle mål	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lesing, oversettelse og tolkning av originale spesialiserte tekster</li> <li>Forbedre språkkunnskaper gjennom muntlig og skriftlig oversettelse av tekster fra ulike fagfelt</li> <li>Berike ordforrådet med typiske ord og uttrykk, samt språkregisteret</li> </ul> <p>Riktig bruk av idiomatiske uttrykk og metaforer</p>
7.2 Spesifikke mål	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fordype kunnskapen om norsk språk og kultur. Berike ordforrådet og de grammatiske kunnskapene.</li> <li>Riktig bruk av spesialiserte begreper</li> </ul>

#### 8. Innhold

8.1 Forelesninger	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1 Introduksjonskurs. Presentasjon av bibliografi og tematikk.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon,	

Dato for dekanens godkjenning  
Dekanens navn og underskrift



	eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 2-5</b> Språklige korrespondanser. Synonymi, modifikasjoner, nyanser i skandinavisk kontekst. Tekstanalyse av media og andre autentiske kilder.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 6-9</b> Kontrastiv analyse av nettnyheter fra det skandinaviske verdensrommet. Bøyninger, forskjeller. Nyanser. Sånn er Norge	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 7</b> Regionale språklige korrespondanser. Språk og identitet. Casestudie: Norge.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 8</b> Regionale språklige korrespondanser. Språk og identitet. Kasusstudie: Sverige	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 9</b> Regionale språklige korrespondanser. Språk og identitet. Kasusstudie: Danmark.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 10-13</b> Utviklingen av de skandinaviske språkene fra begynnelsen til i dag. En passasje i historien.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 14</b> Oppsummering.		
<b>Bibliografi</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Biber, Douglas, <i>Variation across speech and writing</i>, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.</li> <li>• Edlund, Lars-Erik og Birgitta Hene, <i>Lånord i svenskan. Om språkförändringar i tid och rum</i>, Norstedts, Stockholm, 2004.</li> <li>• Gullichsen, Harald, <i>Form, substans og språklig tegn. Språkteoretiske grunnlagsproblemer i idéhistorisk perspektiv</i>, Oslo, Novus forlag, 1990.</li> <li>• Hasund, Ingrid Kristine, <i>Det globaliserte ungdomsspråket</i> [online] Høyskolen i Agder. Tilgjengelig fra: <a href="http://209.85.129.132/search?q=cache:V9xJJgQLktEJ:www.kulturrad.no/sitefiles/1/omoss/Konferanser/Detglobaliserteungdomsspraket2002.pdf+ununders%C3%B8kelsen&amp;hl=no&amp;ct=clnk&amp;cd=2&amp;gl=no">http://209.85.129.132/search?q=cache:V9xJJgQLktEJ:www.kulturrad.no/sitefiles/1/omoss/Konferanser/Detglobaliserteungdomsspraket2002.pdf+ununders%C3%B8kelsen&amp;hl=no&amp;ct=clnk&amp;cd=2&amp;gl=no</a> [nedlastet 11.02.09], 2002.</li> <li>• Hasund, Ingrid Kristine: <i>Ungdomsspråk</i>, Oslo, Landslaget for norskundervisning, 2006.</li> <li>• Karlsen Ole, Markussen, Bjarne (red.), <i>Sanglyrikk: Teori – metode – sjangrer</i>, Spartacus, 2023.</li> <li>• Sørensen, Knud, <i>Engelsk i dansk. Er det et must?</i> Munksgaards sprogserie. København, 1995.</li> <li>• Skjekkeland, Martin, <i>Dei norske dialektane. Tradisjonelle særdrag i jamføring med skriftmåla</i>, Høyskoleforlaget. Kristiansand S., 1997.</li> <li>• Jarvad, Pia, <i>Nye ord - hvorfor og hvordan?</i> Gyldendal, Copenhagen, 1995.</li> </ul>		
8.2 Seminarer	Undervisningsmetoder	Kommentarer

Dato for dekanens godkjenning  
Dekanens navn og underskrift



<b>Uke 1</b> Introduksjonskurs. Presentasjon av bibliografi og tematikk.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 2-5</b> Språklige korrespondanser. Synonymi, modifikasjoner, nyanser i skandinavisk kontekst. Tekstanalyse av media og andre autentiske kilder.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 6-9</b> Kontrastiv analyse av nettnyheter fra det skandinaviske verdensrommet. Bøyninger, forskjeller. Nyanser. Sånn er Norge	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 7</b> Regionale språklige korrespondanser. Språk og identitet. Casestudie: Norge.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 8</b> Regionale språklige korrespondanser. Språk og identitet. Kasusstudie: Sverige	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 9</b> Regionale språklige korrespondanser. Språk og identitet. Kasusstudie: Danmark.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 10-13</b> Utviklingen av de skandinaviske språkene fra begynnelsen til i dag. En passasje i historien.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 14</b> Oppsummering.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Tema 14</b> Kollokvium	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Bibliografi:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Biber, Douglas, <i>Variation across speech and writing</i>, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.</li> <li>• Edlund, Lars-Erik og Birgitta Hene, <i>Lånord i svenskan. Om språkförändringar i tid och rum</i>, Norstedts, Stockholm, 2004.</li> <li>• Gullichsen, Harald, <i>Form, substans og språklig tegn. Språkteoretiske grunnlagsproblemer i idéhistorisk perspektiv</i>, Oslo, Novus forlag, 1990.</li> <li>• Hasund, Ingrid Kristine, <i>Det globaliserte ungdomsspråket</i> [online] Høyskolen i Agder. Tilgjengelig fra: <a href="http://209.85.129.132/search?q=cache:V9xJJgQLktEJ:www.kulturrad.no/sitefiles/1/omoss/Konferanser/Detglobaliserteungdomsspraket2002.pdf+unundersers%C3%B8kelsen&amp;hl=no&amp;ct=clnk&amp;cd=2&amp;gl=no">http://209.85.129.132/search?q=cache:V9xJJgQLktEJ:www.kulturrad.no/sitefiles/1/omoss/Konferanser/Detglobaliserteungdomsspraket2002.pdf+unundersers%C3%B8kelsen&amp;hl=no&amp;ct=clnk&amp;cd=2&amp;gl=no</a> [nedlastet 11.02.09], 2002.</li> <li>• Hasund, Ingrid Kristine: <i>Ungdomsspråk</i>, Oslo, Landslaget for norskundervisning, 2006.</li> <li>• Karlsen Ole, Markussen, Bjarne (red.), <i>Sanglyrikk: Teori – metode – sjangrer</i>, Spartacus, 2023.</li> <li>• Sørensen, Knud, <i>Engelsk i dansk. Er det et must?</i> Munksgaards sprogserie. København, 1995.</li> </ul>		

Dato for dekanens godkjennelse  
Dekanens navn og underskrift



- Skjekkeland, Martin, *Dei norske dialektane. Tradisjonelle særdrag i jamføring med skriftmåla*, Høyskoleforlaget. Kristiansand S., 1997.
- Jarvad, Pia, *Nye ord - hvorfor og hvordan?* Gyldendal, Copenhagen, 1995.

## 9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet



Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f.eks utdanning, journalisme, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

## 10. Evaluering (eksamener)

Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Forelesning	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kunnskap, forståelse og utførelse;</li> <li>• evne til å forklare og tolke;</li> <li>fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.</li> </ul>	Kollokvium Produksjon av skriftlige tekster, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interesseområdet under semesteret.	50%
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kunnskap, forståelse og utførelse;</li> <li>• evne til å forklare og tolke;</li> <li>fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.</li> </ul>	Kollokvium Oppgaver under seminaret: oversettelser innen humanistiske fag, produksjon av tekster, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interesseområdet under semesteret.	50%
10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard			
1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt; 2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt; 3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.			



### 11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling
	

Dato:  
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift

Dreve Roxana-Ema



Seminarlærers navn og underskrift

Dreve Roxana-Ema



Dato for instituttets godkjenning:  
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve



Dato for dekanens godkjenning  
Dekanens navn og underskrift